

АНТОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОЙ ПОЭЗИИ ИНДОНЕЗИИ

© 2017 Е. САФОНОВА

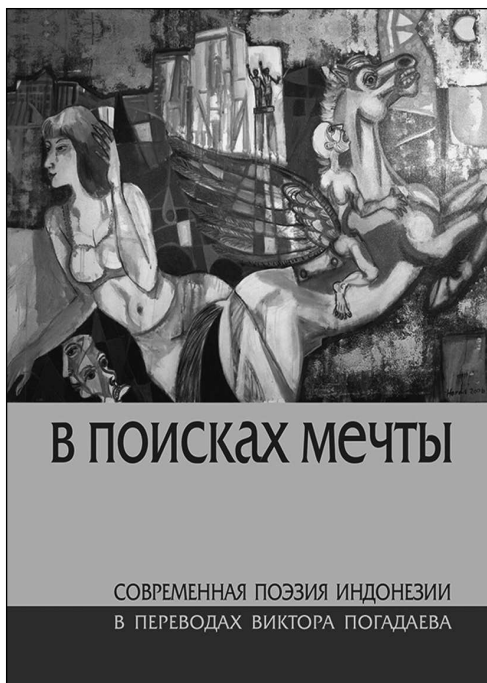
Ключевые слова: Индонезия, современная индонезийская поэзия, перевод стихов, антология

В конце 2016 г. вышла в свет первая за минувшие полвека антология современной поэзии Индонезии. Составитель антологии со столь же поэтичным названием, как и ее содержание, - **«В поисках мечты»** (М., изд-во «Ключ-С», 2016. 96 с.) - Виктор Александрович Погадаев, он же и переводчик вошедших в нее стихов.

Впервые наш читатель познакомился с индонезийской поэзией в 1960-е гг. благодаря трем сборникам стихов на русском языке - «Голоса трёх тысяч островов» (1963), «Молодые поэты Индонезии» (1965) и «Цветы далёких берегов» (1966). Их составил российский востоковед-индонезист, филолог и переводчик В.В.Сикорский. Причём перевод стихов первого и третьего сборника сделал известный поэт, драматург и переводчик восточной поэзии С.С.Северцев (Фейнберг).

В последующие годы индонезийская поэзия на русском языке в российских изданиях появлялась лишь эпизодически: несколько подборок в журнале «Иностранная литература» и в «Восточном альманахе», в т.ч. в переводах С.И.Семиволоса и А.К.Симонова.

В 1985 г. стихотворения четырёх поэтов - Аипа Росиди, В.С.Рендры, Ситора Ситуморанга, Субагио Састровардойо, Тауфика Исмаила - опубликованы в сборнике «Под небом Нусантары», составленном Л.Деминим и Н.Толмачевым (над ним работал целый коллектив переводчиков). Большой цикл стихотворений Рендры вошел в



приложение к монографии М.А.Болдыревой «В.С.Рендра: Эстетика любви и мятежа» (1995). В 2000 г. издан отдельный поэтический сборник Рендры «Стансы, баллады, блюзы, памфлеты и другие песни» - также в переводах В.В.Сикорского.

В.А.Погадаев издал два сборника переводов стихотворений Тауфика Исмаила («Рандеву», 2004, и «Верните мне Индонезию», 2010), а также сборник стихов поэта Таригану «Навстречу солнцу» (1997, совместно с Л.Демидюк). Стихи пяти индонезийских поэтов (Хаирил Анвар, Тауфик Исмаил, Таригану, Диак Хаданинг, Эви Идавати)

были опубликованы в подготовленном также Погадаевым сборнике «Покорять вышину» (2009). Пожалуй, и всё.

А вот на страницах нашего журнала индонезийская поэзия - не столь уж редкая гостья благодаря публикациям наших авторов - Ю.Н.Носкова, востоковеда, большого поклонника и пропагандиста индонезийской культуры, и В.А.Погадаева, более 15 лет прожившего в Малайзии, глубоко прочувствовавшего малайзийскую и родственную ей индонезийскую культуру, литературу и, конечно, поэзию.

Новая антология восполнила пробел, образовавшийся в течение последних пятидесяти лет. За это время в стране появилось много самобытных и талантливых авторов. В сборнике представлены 22 поэта Индонезии, в т.ч. старшего поколения, стихи которых в силу разных причин не переводились или мало переводились в 1960-е гг. Среди них:

- Тауфик Исмаил, лидер Поколения-66, защитник бедных и угнетённых, поборник свободы личности и творчества;

САФОНОВА Елена Викторовна, редактор журнала «Азия и Африка сегодня». 123001, Москва, ул. Спиридоновка, 30/1 (asaf-today@mail.ru).

- Лесик Кати Ара, в стихах которого наряду с описанием природы родных мест большое место уделено тяжёлой жизни крестьян, особенно сборщиков кофе, которым славится эта провинция;

- Таригану - поэт и лирический, и гражданский, поднимающий социальные проблемы индонезийского общества;

- Дануллах Райес - он в нескольких словах умеет выразить состояние своей души;

- Диах Хаданинг, с болью в сердце переживающая за свой народ;

- Сапарди Джоко Дамано - ему подвластна философская, экзистенциалистская поэзия;

- Сутарджи Калзум Бахри, творческим кредо которого стало освобождение слова от смысла, самостоятельность его звуковой структуры и графического изображения.

Стихотворение Сутарджи Калзум Бахри «Земля слёз» вместе со стихами Тауфика Исмаила «Мне стыдно, что я индонезиец» и старыми стихами Рендры, в числе которых был «Блюз для Бони», звучало на встречах, митингах и демонстрациях студентов. Эти поэтические строки словно бы служили знаменем борьбы с режимом Су-

харто и, по существу, вдохновили на революцию 1998 г.

Поэты более молодого поколения энергичны, напористы, смело экспериментируют. Их стихи полны образов, тайн и тонких ощущений, в них настойчив мотив любви. Они не отягощены идеологическими предрассудками, свободны в выражении своего видения мира. Они видят и недостатки современного общества, критикуют их, но верят в светлое будущее страны и работают для него (Димас Арика Михарджа, Тан Лиу Йе, Джоко Пинурбо, Чандра Юсуф, Д.Кемалавати, Эви Идавати, Нарудин, А.Сламет Видодо, Шарифуддин Арифин, Састри Бакри, Хилда Винар, Сосиаван Лик, Эдди Прамдуане, Дева Путу Сахадева, Анвар Путра Баю).

Антология вышла одновременно и в Москве, и в Джакарте в издательстве *HW Project* - под тем же названием, но с оригинальными текстами поэтов на индонезийском языке. В дизайне обложки использована картина известного индонезийского художника Харди.

Издание предназначено как для специалистов - востоковедов и филологов, так и для любителей поэзии - индонезийской в частности.

ANTHOLOGY OF MODERN POETRY

Review of the book: Pogadaev V.A. «In search of a dream» (M., 2016, 96 p.) (In Russ.)

Elena V. SAFONOVA, Editor, «Asia and Africa today» (asaf-today@mail.ru)

Keywords: Indonesia, modern Indonesian poetry, translation of poem, Anthology